

ВЫ — ЧАРОДЕЙ

ПОСОБИЕ ПО ВЫЖИВАНИЮ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ АНГЛИИ

СЕСИЛ ДЖ. БЭГСВОРТ III



АРХИВ БУРЕСВЕТА

*Путь королей
Слова сияния
Давший клятву
Ритм войны*

РОЖДЕННЫЙ ТУМАНОМ

*Пепел и сталь
Источник Вознесения
Герой Веков*

ДВУРОЖДЕННЫЕ

*Сплав закона
Тени истины
Браслеты Скорби
Утраченный металл*

*Устремленная в небо
Видящая звезды*

*Легион. Стивен Лидс
и множество его жизней*

Убийца войн

Элантрис

Рифматист

Тираны и мстители

Локон с Изумрудного моря

*Вы — чародей. Пособие по выживанию
в средневековой Англии*

ВЫ-ЧАРОДЕЙ

ПОСОБИЕ ПО ВЫЖИВАНИЮ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ АНГЛИИ



**БРЕНДОН
САНДЕРСОН**

художник СТИВ АРГАЙЛ



АЗБУКА
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Сое)-445
С 18

Brandon Sanderson
THE FRUGAL WIZARD'S HANDBOOK
FOR SURVIVING MEDIEVAL ENGLAND
Copyright © 2023 by Dragonsteel Entertainment, LLC
Symbols and illustrations by Steve Argyle
Copyright © 2023 by Dragonsteel Entertainment, LLC
Published by permission of the author and his literary agents,
JABberwocky Literary Agency, Inc. (USA)
via Igor Korzhenevskiy of Alexander Korzhenevski Agency (Russia).
All rights reserved

Перевод с английского Геннадия Корчагина

Серийное оформление Виктории Манацковой

Оформление обложки Татьяны Павловой

Иллюстрации Стива Аргайла

Издательство благодарит
Марию Кантор и Марию Аль-Ради за участие в подготовке книги.

ISBN 978-5-389-22922-8

© Г. Л. Корчагин, перевод, 2023
© Издание на русском языке,
оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2023
Издательство Азбука®

Посвящается Мэтту Бушмену,

чудесному скопу нашей семьи,
у которого всегда найдется для нас песня,
но никогда не будет хвальбы

ИЛЛЮСТРАЦИИ

BY STEVE ARGYLE © DRAGONSTEEL ENTERTAINMENT, LLC

СТОЯТ НА УКАЗАННОЙ СТРАНИЦЕ ИЛИ СРАЗУ ПОСЛЕ

<i>Контур человека</i>	16
<i>Этот мир — ваша собственность!</i>	33
<i>Вы — чародей</i>	85
<i>Вода, огонь, вюрд</i>	144
<i>Наши фантастические пакеты!</i>	153
<i>Как стать волшебником</i>	237
<i>(Новинка!) Покруче, чем реальная жизнь™</i>	295
<i>Защита</i>	368
<i>Бремя волшебника</i>	379
<i>У них не было луков</i>	384
<i>Мокрое жертвоприношение Джонни</i>	384

СОДЕРЖАНИЕ

БЛАГОДАРНОСТИ 9

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. БЕЛАЯ КОМНАТА 15

ЧАСТЬ ВТОРАЯ. КАК СТАТЬ ВОЛШЕБНИКОМ,
ПАЛЕЦ О ПАЛЕЦ РАДИ ЭТОГО НЕ УДАРИВ 97

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ. БЭГСУОРТ ВСЕ ПОРТИТ (ОПЯТЬ) 235

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ. ОПЛАТА НЕ ВОЗВРАЩАЕТСЯ 325

ЭПИЛОГ 389

ПОСТСКРИПТУМ 395

БЛАГОДАРНОСТИ

Не все колдовство, содержащееся в этом романе, создано моей фантазией. Очень многие люди приложили руку к тому, чтобы книга обрела вещественную форму. Из них мне хочется выделить троих. Это неподражаемый Стив Аргайл, мой близкий друг и превосходный художник. Вручая Стиву рукопись, я сказал: «Теперь это твоя игрушка. Делай с ней все, что сочтешь нужным, чтобы получилось потрясающе». И его работа не просто превзошла мои высокие ожидания, а сразила меня наповал. Если вы слушаете аудиокнигу, предлагаю посетить мой сайт и полюбоваться рисунками Стива — поверьте, они невероятные.

Вторая особая благодарность — доктору Майклу Ливингстону. Вероятно, он известен моим читателям как автор научного труда о Роберте Джордане и Колесе Времени (в его книге «Origins of The Wheel of Time» вы найдете детальный разбор предыстории этой саги). Майкл и сам пишет фэнтези, и я вам рекомендую познакомиться с его произведениями. Он медиевист, профессор; с его помощью эта книга была избавлена от ряда исторических неточностей. Мало того, он переписал все плоды моих упражнений в англосаксонской поэзии, и его



стихи получились несравненно лучше моих. Я в долгу перед Майклом за время, которое он потратил на этот проект.

Третий человек в этом списке, конечно же, моя чудесная жена, она же первый читатель всех этих «секретных проектов» и, собственно говоря, тот главный читатель, ради которого они и были написаны. Ее азарт, ее вдохновляющая поддержка — вот чему эти книги обязаны своим появлением на свет.

Также в реализации проекта приняли участие сотрудники моего издательства «Dragonsteel». Это арт-директор Иффк Стюарт, его ассистенты Рэйчел Линн Бьюкенен и Дженнифер Нил, а также собравший результаты их труда в одно целое Билл Уирн, специалист по печати.

Редакцию возглавляет Питер Альстром, а ведущим редактором проекта была Кристи С. Гилберт. Неоценимую помощь в редактировании оказали Карен Альстром и Бетси Альстром. Техническим редактированием занималась Кристи Куглер.

Нашим операционным отделом руководит Мэтт Хэтч. Его команда — это Эмма Тан-Стокер, Джейн Хорн, Кэтлин Дорси Сандерсон, Макена Салуоне, Хэйзел Каммингс и Бекки Уилсон.

Отдел рекламы и маркетинга — вотчина Адама Хорна. Ему помогают Джереми Палмер, Дейлор Д. Хэтч и Октавия Эскамилла. Это отчасти благодаря вашей деятельности на «Kickstarter» все шло как по маслу. Насколько мне известно, это первое появление ваших имен в «Благодарностях». Вы оба отлично поработали!

Кара Стюарт возглавляет отдел логистики. Ее сотрудники отправляют вам, читатели, сотни тысяч экземпляров, и в этом году им пришлось работать не покладая рук. Огромное спасибо вам, Кристи Джейкобсен, Лекс Уилхайт, Келлин Нойманн, Мем Грейндж, Майкл Бейтман, Джой Аллен, Кэйти Айвз, Ричард Руберт, Бретт Мур, Элли Рип, Шон ван Бускирк, Изабель Крисман, Оуэн Ноултон, Алекс Лайон, Джейкоб Крисман, Мэтт Хэмптон, Камилла Катаер и Квинтон Мартин.



БЛАГОДАРНОСТИ

Спасибо Маргот Этуэлл и Ориане Лекерт — нашим друзьям с «Kickstarter».

Спасибо друзьям с «BackerKit»: Энн Галлахер, Палмеру Джонсону и Антонио Розалесу.

Спасибо бдительным друзьям с «Inventor's Guide»: Мэтту Александеру и Майку Канелли.

В числе альфа-ридеров этой книги — читавшие настоящий печатный экземпляр рукописи Брэд Нойманн, Келлин Нойманн, Лекс Уилхайд, Дженнифер Нил, Кристи Джейкобсен, Элли Рип и Тайсон Мейер.

Наши бета-ридеры — Дрю Маккеффри, Брайан Т. Хилл, Жуан Менезес Мораис, Ричард Файф, Джой Аллен, Глен Вогелаар, Меган Канн, Боб Клутц, Пейдж Вест, Джейден Кинг, Дина Ковел Уитни, Чана Ошира Блок, Кристина Гудман, Хизер Клингер, Зайя Клингер и Крис Коттингэм.

Гамма-ридеры — это Брайан Т. Хилл, Джошуа Харки, Тим Челленер, Рос Ньюберри, Роб Уэст, Джессика Эшкрафт, Крист Макграт, Евгений «Арджент» Кириллов, Глен Вогелаар, Фрэнки Джером, Шеннон Нельсон, Тед Херман, Дрю Маккеффри, Кальяни Полури, Боб Клутц, Кристина Гудман, Розмари Уильямс, Джейден Кинг, Иэн Макнэтт, Линдси Лютер и Кендра Александер.

ВЫ-ЧАРОДЕЙ
ПОСОБИЕ ПО ВЫЖИВАНИЮ
В СРЕДНЕВЕКОВОЙ АНГЛИИ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

БЕЛАЯ
КОМНАТА





И вот я очнулся.
Кулаки на изготовку, в венах мощным электрическим током бежит адреналин, по лицу струится пот.

Разворачиваюсь в прыжке, ищу, кому бы врезать.

Я посреди поля.

Залитое солнцем поле. И лес невдалеке.

Что за чертовщина?!

Что за расперчертовщинная чертовщина?!

Сердце бухает, точно бас-барабан. Пытаюсь осмыслить, что произошло.

Какой-то звук позади. Снова разворачиваюсь, снова принимаю боевую стойку.

Всего лишь птица.

Всего лишь поле.

Оно межёванное и паханое, извилистые борозды убегают к горизонту. Вокруг меня выжженный участок: качаются обугленные колосья, дымятся кучки золы.



БРЕНДОН САНДЕРСОН

Догадываюсь поискать подсказки в памяти — и обнаруживаю, что она пуста, как комната с некрашеными стенами в новопостроенном доме.

Ничегошеньки нет в моей памяти. Кроме разве что... смутной нелюбви к плаванию?

Да, пока это максимум того, что я способен вспомнить о себе. Ни прожитой жизни, ни хотя бы имени. Лишь латентная боязнь больших водосмолов.

Озираюсь, положив ладонь на лоб; пытаюсь хоть что-нибудь выловить из этой пустоты.

За краем выжженного участка растения высотой в несколько дюймов. Что это за злаки, непонятно — значит, вряд ли я фермер.

Загадочный ожог имеет форму круга футов десяти в диаметре; я стою в его центре. Опустив глаза, замечаю, что растения возле ног целы и невредимы. Оглядываюсь назад — ну и дела! Несгоревшее местечко имеет контур человеческой фигуры. Будто по трафарету вырезан силуэт.

Это что же получается, я огнеупорный? Или меня обергли какие-то модификации?

Я мужчина, среднего роста и мускулистого телосложения. На мне прочные шнурованные ботинки, долгополая туника, поверх нес коричневая котта, а поверх котты яркий плащ. Так что опасность простудиться мне в ближайшее время не грозит.

А что под туникой?..

Синие джинсы!

Туника, котта, старинного кроя плащ — и джинсы! Не странно ли?

О черт!.. Что же получается, я косплеер? И почему я смог вспомнить это слово, но не собственное имя?

Должно быть, я приехал на поле, чтобы сделать снимки местного фестиваля Ренессанса или чего-то в этом роде. Для лучшего эффекта прихватил с собой пиротехнику, и она случайно взорвалась.



ГЛАВА 1

Достаточно правдоподобная версия.

Но где же тогда мой фотоаппарат? И телефон? И ключи от машины? В карманах пусто, если не считать шариковой авто-ручки.

Хрустя огарками растений, ступаю прочь от собственного трафаретного образа. Пахнет дымом и серой.

Лихорадочно озираю местность и не нахожу ничего примечательного. Растительность, земля. Где же груда моих вещей? Версия насчет фотосессии теперь кажется сомнительной. А может, я просто чудик, люблю рядиться в старинные костюмы?

Нарядился и отправился в поле, чтобы там взорваться. А что в этом странного? Каждый первый так делает.

Замечаю в отдалении грунтовую дорогу, ведущую к группе архаичного вида домов — деревянных, с соломенными крышами и почти без окон; за ними маячит строение повыше. Дома частично скрыты холмом, поэтому толком их не рассмотреть.

Качаю головой и медленно, долго выдыхаю.

Что же делать?

Стоп! А что это там белесется?

Подбегаю и выдергиваю трепещущую бумажку, застрявшую между стеблями. Как это я ее сразу не углядел? Лист обгорел по краям, и на нем лишь несколько строк.

Вы — чародей

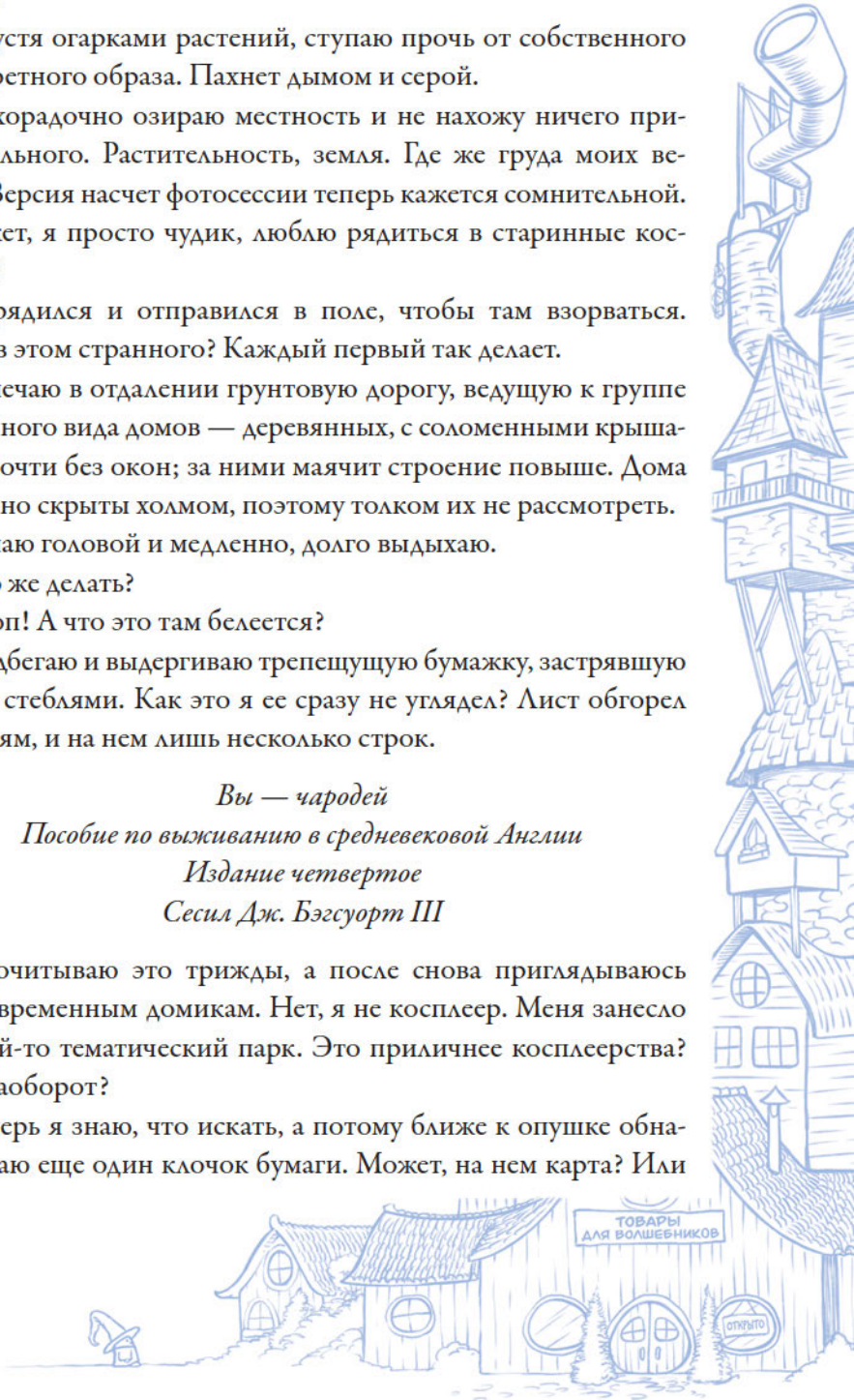
Пособие по выживанию в средневековой Англии

Издание четвертое

Сесил Дж. Бэгсуорт III

Прочитываю это трижды, а после снова приглядываюсь к несовременным домикам. Нет, я не косплеер. Меня занесло в какой-то тематический парк. Это приличнее косплеерства? Или наоборот?

Теперь я знаю, что искать, а потому ближе к опушке обнаруживаю еще один клочок бумаги. Может, на нем карта? Или



хотя бы намек, где расположен травмпункт? Сдается, я головой треснулся. Или что-нибудь в этом роде.

Лист обгорел куда сильнее, чем первый. От него остался только кружок, зато с текстом — и на передней, и на задней стороне.

...шоковый эффект, но не следует беспокоиться! В пакет услуг входит рекреация по прибытии, для этого оборудовано специальное место. Кроме того, в конце пособия вы найдете удобный органайзер, куда сможете записывать текущие события вашей жизни. Есть вероятность, что в процессе переноса ваш разум был помрачен и некоторые факты биографии выпали из памяти. Не следует усугублять дезориентацию. Это частый побочный эффект, и он не опасен; вам нужно всего лишь...

Проклятье! На самом важном месте!

Я перевернул лист.

...возможно, более дорогие пакеты услуг, которыми торгуют так называемые премиум-компании и в которые включаются роскошное жилье, обслуживающий персонал и медицинский уход, лучше поспособствовали бы вашей адаптации. Мы тоже готовы удовлетворить подобные запросы, но не расстраивайтесь, если вам это не по карману. Рачительный волшебник™ вовсе не обязан быть богачом. Если на то пошло, дорогие услуги могли бы излишне все упростить. (См. результаты исследований, проведенных Бэгсуортом и др., с. 87.)

Да, рачительный волшебник™ самодостаточен и уверен в своих силах, няньки ему без надобности. Читайте дальше — и вы получите все необходимые подсказки для...

И как же прикажете это понимать? Я приобрел какой-то туристический пакет? Но не слишком ли он вреден для здоровья?..

И тут забрезжила догадка: я выбрал это сам. Я хотел попасть сюда.



ГЛАВА 1

На миг возникло ощущение, что я близок к ответам на более важные вопросы. Но оно как возникло, так и исчезло. Снова мой разум в пустой комнате с некрашеными стенами.

Одно не вызывает сомнений: я не попал в «специальное место для рекреации». Я очнулся посреди горящего поля. Так и напрашивается отзыв: «Идеальное приключение, если ты бык-пироман. Одна звезда».

Ой, а что это?

Голоса вдалеке.

Мое тело среагировало раньше, чем звуки проникли в сознание. Пара секунд — и я уже в лесу, прижался спиной к стволу дерева. Рука кинулась к бедру...

Это что же, я пытался схватить пистолет?

Но ведь при мне нет никакого оружия!

И до чего же быстро — и бесшумно — я шмыгнул в укрытие! Аж жуть берет от такой сноровки... Хотя вовсе не обязательно это означает что-то предосудительное. Может, я мастак играть в прятки? Навострился в пейнтболе?

А собственно, почему я прячусь? Ведь только что хотел получить помощь — значит, надо радостно спешить навстречу людям...

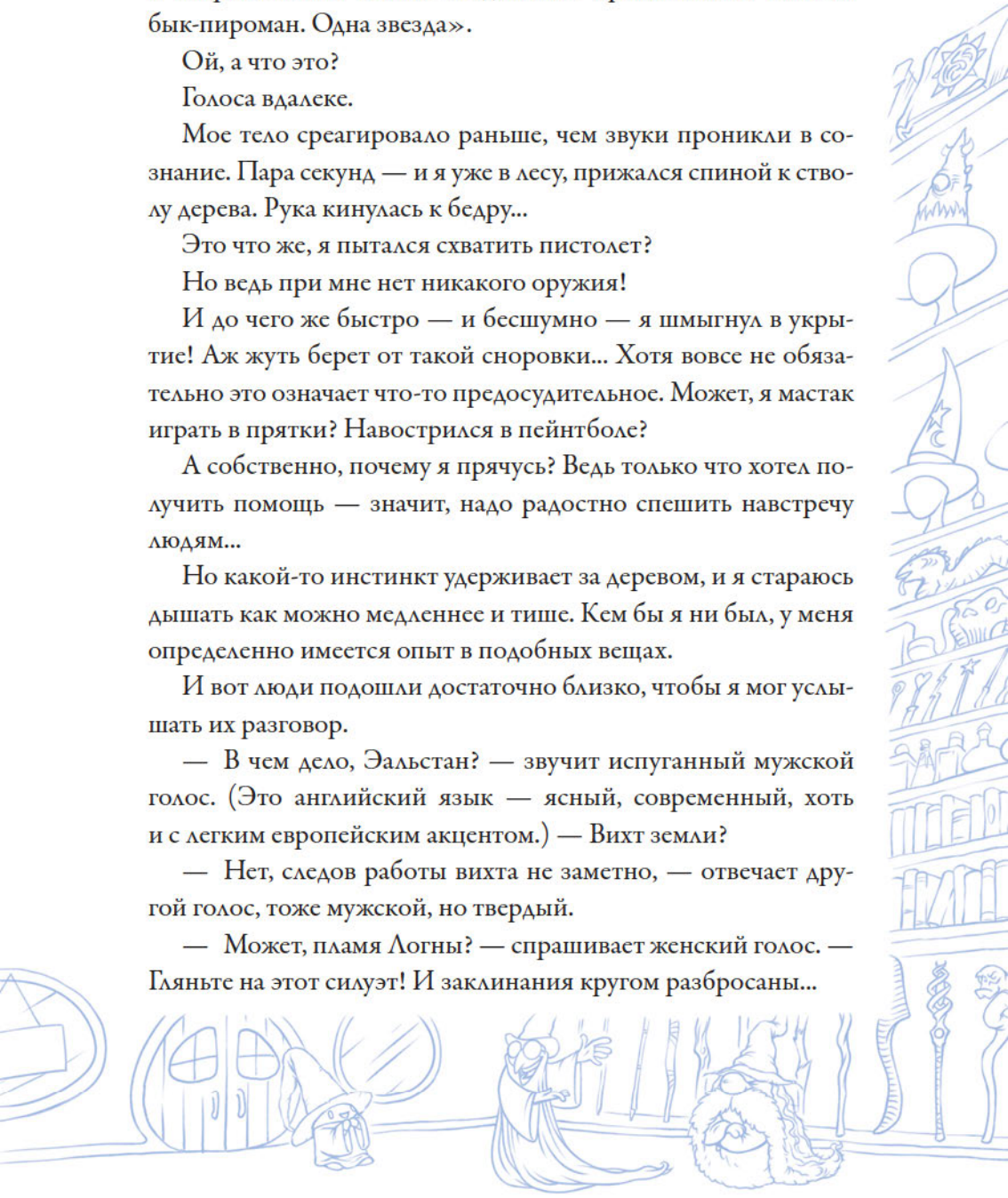
Но какой-то инстинкт удерживает за деревом, и я стараюсь дышать как можно медленнее и тише. Кем бы я ни был, у меня определенно имеется опыт в подобных вещах.

И вот люди подошли достаточно близко, чтобы я мог услышать их разговор.

— В чем дело, Эльстан? — звучит испуганный мужской голос. (Это английский язык — ясный, современный, хоть и с легким европейским акцентом.) — Вихт земли?

— Нет, следов работы вихта не заметно, — отвечает другой голос, тоже мужской, но твердый.

— Может, пламя Логны? — спрашивает женский голос. — Гляньте на этот силуэт! И заклинания кругом разбросаны...



— Похоже, кого-то сожгли заживо, — говорит первый голос. — Тот громовой раскат в яркий солнечный день... Может, человека испепелил небесный огонь?

Обладатель твердого голоса хмыкает. Я перебарываю соблазн выглянуть из укрытия. «Не спеши, не спеши!» — шепчут мне инстинкты.

— Созовите всех, — наконец произносит твердый голос. — Нынче вечером мы выложим подношения. Хильд... та скоп еще в деревне?

— Вроде ушла, — отвечает женщина.

— Пошлите вдогонку мальчишку, пусть попросит вернуться. Возможно, здесь требуется приваживание. Или, что хуже, отваживание.

— Вот уж скоп обрадуется, — говорит женщина.

Снова хмыканье. Шуршат колосья — люди уходят. Я наконец решаюсь высунуться и вижу троих, направляющихся к постройкам. Двое мужчин и женщина, все одеты по-старинному. На мужчинах туники и мешковатые штаны — а почему не чулки-шоссы? Я же своими глазами видел в музее средневековый мужской наряд. Одежда — в блекло-земляных тонах; лишь у того, что повыше, оранжевый плащ, да такой яркий, что трудно поверить в его аутентичность. На женщине коричневое платье без рукавов поверх более длинного и светлого платья с длинными рукавами. Если бы не плащ цвета «вырви глаз», эти люди смотрелись бы как средневековые пейзажи. По крайней мере, они лучше подходят к обстановке, чем я в джинсах. Еще одно свидетельство в пользу тематического парка?

Но разве обслуга тематического парка не должна употреблять устаревшие британские словечки? «Thee» и «thou»¹, «милорд» и «миледи», все такое? Хотя к чему подобные игры, когда поблизости ни души?

Нужно собрать больше информации.

¹ Thee, thou — английские архаизмы, означающие обращение «ты».



Сандерсон Б.

С 18 Вы — чародей : Пособие по выживанию в средневековой Англии : роман / Брендон Сандерсон ; пер. с англ. Г. Корчагина. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2023. — 400 с. : ил. + вкл. (10 с.) — (Звезды новой фэнтези).

ISBN 978-5-389-22922-8

Он очнулся в другом мире и в другом времени. Он не помнит прошлого, забыл даже собственное имя. Он не знает, что за ним ведется охота. Чтобы выжить, необходимо восстановить память, найти союзников среди местных жителей, а еще... поверить в волшебство. Единственное подспорье из родного мира — фрагменты пособия по выживанию, книги, разлетевшейся на клочки в момент перехода. Сейчас этих обрывочных сведений слишком мало, чтобы от них была реальная польза. Но если собрать побольше изученных страниц, возможно, удастся избежать близкой гибели — и раскрыть тайну своего «я».

С цветными иллюстрациями знаменитого фэнтезийного художника Стива Аргайла!

Впервые на русском!

УДК 821.111(73)

ББК 84(7Сое)-445

Литературно-художественное издание

БРЕНДОН САНДЕРСОН
ВЫ — ЧАРОДЕЙ
ПОСОБИЕ ПО ВЫЖИВАНИЮ
В СРЕДНЕВЕКОВОЙ АНГЛИИ

Ответственный редактор Геннадий Корчагин
Художественный редактор Татьяна Павлова
Технический редактор Мария Антипова
Корректоры Екатерина Комарова, Елена Терскова
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 02.10.2023. Формат издания 70 × 100^{1/16}.
Печать офсетная. Тираж 4000 экз. Усл. печ. л. 33,3 (вкл. вкладку).
Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА
115093, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский,
пер. Партийный, д. 1, к. 25

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».

170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1,
комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



H-ZNF-31867-01-R